

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz JAHWE jeszcze raz zawołał: Samuelu! Samuel wstał, poszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, bo wołałeś mnie. A on na to: Nie wołałem, mój synu. Wróć, połóż się.                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz JAHWE jeszcze raz wezwał: Samuelu! Samuel wstał i poszedł do Helego: Jestem, wołałeś mnie. Nie wołałem, mój synu — zapewnił Heli. — Wróć do siebie. Połóż się.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | JAHWE ponownie zawołał Samuela. I Samuel wstał, poszedł do Heliego i powiedział: Oto jestem, gdyż mnie wołałeś. On <i>mu</i> odpowiedział: Nie wołałem, mój synu; wróć i połóż się.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Powtórę Pan jeszcze zawołał Samuela; i wstał Samuel, a poszedł do Heliego, i rzekł: Owom ja, gdyżes mię wołał; któremu on rzekł: nie wołałem, synu mój, wróć się a śpij.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przydał JAHWE znowu zawołać Samuela. A Samuel wstawszy, szedł do Heli i rzekł: Owom ja: boś mię wołał. Który odpowiedział: Nie wołałem cię, synu mój, wróć się a śpi.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz Pan powtórzył wołanie: Samuelu! Wstał Samuel i poszedł do Helego, mówiąc: Oto jestem, przecież mnie wołałeś. Odrzekł mu: Nie wołałem cię, synu mój. Wróć i połóż się spać.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Pan ponownie zawołał: Samuelu! I wstał Samuel, poszedł do Heliego i rzekł: Oto jestem, wołałeś mnie? A ten na to: Nie wołałem, synu mój, wróć, połóż się.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE jednak zawołał ponownie: Samuelu! Samuel wstał, przyszedł do Helego i powiedział: Oto jestem, skoro mnie wołałeś. Ale on odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu. Wróć i połóż się!        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE znowu zawołał Samuela. Wstał więc Samuel, poszedł do Helego i rzekł: „Wołałeś mnie, oto jestem”. Ten odrzekł: „Nie wołałem cię, mój synu. Wracaj i śpij!”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I znowu Jahwe zawołał Samuela. Samuel wstał, poszedł do Helego i rzekł: - Oto jestem, bo wołałeś mnie. [Heli] zaś odparł: - Nie wołałem, synu mój. Wracaj, śpij!                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав Господь і закликав: Самуїле, Самуїле. І він пішов вдруге до Ілі і сказав: Ось я, бо ти мене покликав. І він сказав: Я тебе не покликав, повернися, спи.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś WIEKUISTY powtórzył i znowu zawołał: Samuelu! Więc Samuel wstał, podszedł do Elego i powiedział: Oto jestem. Przecież mnie wołałeś! Ten jednak odpowiedział: Nie wołałem cię, mój synu; wróć |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | i połów się.                                                                                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE zawołał jeszcze raz: "Samuelu?" Wtedy Samuel wstał i poszedł do Helego, i powiedział: "Oto jestem, bo przecież mnie wołałeś". Ale on rzekł: "Nie wołałem, mój synu." Połów się z powrotem". |